

Шарафутдинова Насима Саатовна

ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ СИНОНИМОВ В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Предлагаемая статья посвящена исследованию источников и причин появления терминов-синонимов в немецкой авиационной терминосистеме на материале авиационного словаря объемом 35000 статей. Немецкие термины проанализированы на предмет наличия синонимов и выявлены 11 источников возникновения терминологических синонимов. Установлено, что 46% всех немецких авиационных терминов имеют синонимы. Определены четыре основные причины столь большого количества терминов-синонимов в данной области техники.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/56.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. II. С. 213-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Гёльдерлин Ф. Гиперион. Стихи. Письма. М.: Наука, 1988. 717 с.
2. Гёльдерлин Ф. Соч. / пер. с нем. М.: Худ. лит., 1969. 543 с.
3. Голосовкер Я. Э. Логика мифа. М.: Наука, 1987. 218 с.
4. Голосовкер Я. Э. Поэтика и эстетика Гельдерлина // Вестник истории мировой культуры. 1961. № 6 (30). С. 163-176.
5. Дейч А. И. Судьбы поэтов: Гёльдерлин. Клейст. Гейне. Изд-е 3-е. М.: Худож. литература, 1987. 588 с.
6. Луначарский А. В. Собр. соч.: в 8-ми томах. М.: Художественная литература, 1965. Т. 6. Западноевропейская литература. 693 с.
7. Микушевич В. «Почва и судьба»: Гёльдерлин, Рильке, Пастернак // Вікно в світ. 1998. № 2. С. 44-61.
8. Прогасова К. С. Фридрих Гёльдерлин, его время, жизнь и творчество // Ученые записки МГПИ им. В. И. Ленина. М., 1962. Т. 180. 227 с.
9. Фрейберг Л. А. Тютчев и античность // Античность и современность. К 80-летию Ф. А. Петровского. М.: Наука, 1972. С. 444-456.
10. Цвейг С. Гёльдерлин // Цвейг С. Собр. соч.: в 7-ми т. М.: Правда, 1963. Т. 6. С. 97-206.
11. Цветаева М. И. Об искусстве. М.: Искусство, 1991. 479 с.
12. Шиллер Ф. История западноевропейской литературы Нового времени. М.: Худож. литература, 1935. Т. 1. 467 с.
13. Härtling P. Hölderlin: ein Roman. Frankfurt am Main, 1989. 521 S.
14. Zweig S. Der Kampf mit dem Dämon. Hölderlin. Kleist. Nietzsche. Leipzig – Weimar: Gustav Kiepenheuer Verlag, 1988.

MAIN STAGES OF F. HÖLDERLIN'S CREATIVE WORK RECEPTION IN RUSSIA IN THE XXTH CENTURY

Chulovskii Bogdan Stefanovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Terнопol' National Pedagogical University named after Vladimir Gnatyuk, Ukraine
algor2006@yandex.ua

The author considers the reception of F. Hölderlin's creative work in Russia, as the material for the research uses the interpretive evaluations of known figures of the Russian culture, pays attention to the dialogic nature of the German and Russian peoples' cultures, and analyzes the presence of German author's figurative world in the creative works of poets, as well as his evaluation by the famous Russian critics and art critics.

Key words and phrases: Hölderlin; reception; romanticism; artistic world; poetics.

УДК 8;81'37:811.11

Филологические науки

Предлагаемая статья посвящена исследованию источников и причин появления терминов-синонимов в немецкой авиационной терминосистеме на материале авиационного словаря объемом 35000 статей. Немецкие термины проанализированы на предмет наличия синонимов и выявлены 11 источников возникновения терминологических синонимов. Установлено, что 46% всех немецких авиационных терминов имеют синонимы. Определены четыре основные причины столь большого количества терминов-синонимов в данной области техники.

Ключевые слова и фразы: терминосистема; термины-синонимы; абсолютные синонимы; дублеты; синонимический ряд; источники синонимии.

Шарафутдинова Насима Саатовна, к. филол. н., доцент
Ульяновский государственный технический университет
nassima@mail.ru

**ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ СИНОНИМОВ
В НЕМЕЦКОЙ АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ[©]**

Синонимия как тип семантических отношений языковых единиц заключается в полном или частичном совпадении их значений. Функционирование терминологических синонимов в отраслевых терминосистемах является уже фактом. Еще в 1952 году С. И. Коршунов писал о формах проявления синонимов в технической терминологии русского языка [6, с. 211-216]. Проблему синонимии терминов обсуждали отечественные лингвисты Д. С. Лотте [9, с. 21-43], В. П. Даниленко [4, с. 55-56], А. В. Лагутина [8, с. 127-128], С. В. Гринев [3, с. 106-113], Г. Ф. Курышко [7], В. А. Татаринев [10, с. 172-175]. В энциклопедическом словаре «Общее терминоведение» синонимия терминов определяется как «тип семантических отношений терминов, заключающийся в способности терминологических единиц обозначать одно и то же специальное понятие для указания на его разные существенные или несущественные признаки, а также для выражения стилистического отношения автора к излагаемому материалу» [Там же, с. 172]. Термины, входящие в синонимический ряд, называются терминами-синонимами или терминологическими синонимами.

Цель нашего исследования – изучить источники возникновения терминов-синонимов в немецкой авиационной терминосистеме.

Актуальность темы исследования объясняется малоизученностью и уникальностью явления синонимии в технических терминосистемах, несмотря на большое количество активно функционирующих терминов-синонимов. В частности, не изучены причины и источники появления терминологической синонимии в немецкой авиационной терминосистеме.

В качестве материала для исследования нами был использован авиационный словарь «Luft- und Raumfahrttechnik», содержащий примерно 35000 словарных статей (см.: [12]). Существуют разные формы подачи синонимов в отраслевом словаре. В нами исследованном словаре синонимы представлены с пометой *s.* (см.) или в одной статье путем перечисления через запятую.

Лингвистическая природа синонимии определяется различной степенью семантической близости языковых единиц и объясняется асимметричным отношением знака и значения, их неустойчивым равновесием. Синонимы, как правило, обозначают одно и то же явление объективной действительности, т. е. имеют тождественность или общность семантики. Номинативная функция и позволяет объединить синонимы в незамкнутые синонимические ряды, которые способны меняться с развитием языка: пополняться с возникновением у слов новых значений или сокращаться в связи с уходом отдельных слов из активного словарного состава языка. Рассматривая терминологическую синонимию, В. А. Татаринев отмечает: «по отношению к терминам необходимо иметь в виду, что синонимы термина называют всегда одно понятие, но имеют частичные расхождения в выделении отдельных сторон понятия (предмета, явления), что является необходимым в научном процессе» [11, с. 190].

Терминологические синонимы имеют несколько научных наименований: дублиеты, «квазисинонимы» и др., которые постепенно выходят из употребления и замещаются названием термины-синонимы, иногда с определениями абсолютные (полные) или частичные. Абсолютные синонимы (полные термины-синонимы, терминологические дублиеты) равнозначны и тождественны в большинстве случаев. Примерами абсолютных синонимов могут служить следующие термины: *Fahrwerk // Fahrgestell* (шасси); *Flügel // Tragflügel* (крыло); *Großraumflugzeug // Flugzeug mit Großraumrumpf* (широкофюзеляжный самолет). Наряду с абсолютными синонимами используются частичные термины-синонимы, которые являются синонимами лишь в определенном случае или жанре текста. Например: *Flügel (Tragflügel)* (крыло) // *Tragwerk* (крыло в сборе).

Классифицируют термины-синонимы и в зависимости от их морфемного состава. По структуре синонимы могут быть разнокоренными (ср.: *Querruder // Verwindungsklappe* – элерон) и однокоренными (*Flügelendquerruder // Flügelspitzenquerruder* – концевой элерон). Однокоренных терминов-синонимов или терминов, восходящих к одной основе, гораздо больше, чем разнокоренных. Этому способствует также функционирование большого количества отглагольных существительных, образованных разными словообразовательными суффиксами. Например: *Abbremsen // Abbremsung* (торможение); *Landung // Landen* (посадка, приземление); *Montage // Montierung* (монтаж, процесс сборки).

Синонимичные термины различаются и по своим функциям: семантической и стилистической. Семантическая функция имеет две разновидности: функцию замещения и функцию уточнения. Функция замещения сводится к замене полного синонима равнозначным во избежание тавтологии. Ср.: *Zwillingskufenfahrwerk // Doppelkufenfahrwerk* (двухлужное шасси); *Frachtflugzeug // Lastenflugzeug* (грузовой самолет) // *Transportflugzeug* (транспортный самолет). Функция уточнения основывается на функции замещения. Однако в данной роли выступают не полные, а частичные синонимы. Функция уточнения заключается в конкретизации предметов и явлений действительности, их свойств и действий, называемых предыдущими синонимами. Например: *dünnere Flügel (Tragflügel) // schlanker Flügel (Tragflügel) // Flügel kleiner Streckung* – тонкое крыло.

Стилистическая функция синонимов взаимодействует с семантической, но отличается от нее. Стилистическая функция состоит в том, чтобы показать стилистически нейтральный характер общепринятого стандартизованного термина или подчеркнуть стилистическую маркированность синонима, созданного, как правило, метафорическим способом. Хотя некоторые ученые полагают, что термины-синонимы отличаются от общеобразовательных слов и не имеют стилистической окраски, мы считаем, что стилистическая синонимия терминов имеет место в терминосистеме и определяется в каждом конкретном случае условиями функционирования синонимичных терминов. Наличие синонимических рядов позволяет выбрать и употребить тот термин, который максимально точно соответствует тому, что человек хочет сказать в конкретном жанре текста. Например, синонимический ряд: *Rumpfbügel // Rumpfbügelsektion // Rumpfspitze // Rumpfvorderteil // Rumpfnase* (носовая часть фюзеляжа // передняя часть фюзеляжа // носовой отсек фюзеляжа // носок фюзеляжа). Стилистически маркированный термин *Rumpfnase* (носок фюзеляжа) употребляется, как правило, в устной профессиональной речи или в научно-популярных журналах. Наименования всех основных частей самолета имеют синонимы. Например, *Fahrwerk // Lande[fahr]gestell // Fahrgestell* (шасси <ЛИА>); *Flügel // Tragflügel // Tragfläche // tragende Fläche* (крыло // несущая поверхность // несущая плоскость). При дальнейшем терминологическом образовании, т.е. образовании видовых терминов на базе терминов-синонимов, создается новый синонимический ряд. Например: *Hauptflügel // Haupttragfläche* (основное крыло); *Dreibehlfahrwerk // Dreibeinfahrgestell* (трехстоечное шасси); *Hubschrauberfahrwerk // Hubschrauberlandegestell* (шасси вертолета); *Hauptfahrwerk // Hauptfahrgestell* (основное шасси, главное шасси); *Mehrradfahrwerk // Vielradfahrwerk* (многоколенное шасси). Термины последнего примера являются результатом компрессии словосочетаний: *das Fahrwerk mit mehreren Rädern, das Fahrwerk mit vielen Rädern* (шасси с несколькими колесами).

В лингвистической литературе по вопросу терминологической синонимии существуют различные мнения. Большинство лингвистов считают терминологическую синонимии нежелательным явлением и отрицательно относятся к искусственному созданию терминов-синонимов. Есть и противоположное мнение. Так, исследователь синонимов в английской и американской литературе по железнодорожному транспорту З. М. Булат оценивает синонимии в отраслевой терминосистеме как положительное явление: «Синонимы справедливо считаются показателем богатства, развитости, гибкости языка. Различаясь оттенками значений, термины-словосочетания-синонимы выполняют целый ряд функций: способствуют точности и ясности высказывания, фонетически разнообразят речь, обуславливают разнообразие стилей устной и письменной речи» [1, с. 14]. Известный российский лингвист-терминолог В. А. Татаринев также положительно относится к терминологической синонимии. Он считает, что синоним в терминологии является активным языковым средством фиксации нового взгляда на предмет мысли, что с помощью множественности номинативных средств языка реализуется мыслительность мыслительных структур, тем самым, «чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста» [10, с. 175]. Вслед за исследователем синонимии в медицинской терминосистеме Г. Ф. Курышко [7, с. 16] мы рассматриваем термины-синонимы как положительное явление, если они возникли для выражения более тонких нюансов понятия и тем самым обогащают специальную отраслевую лексику. Если же термины-синонимы не вносят существенной дифференциации значений и засоряют специальный язык, то рассматриваем их как отрицательное явление.

Терминологом В. П. Даниленко на материале русских терминов определены следующие способы появления терминов-синонимов: заимствованный термин – исконный термин; полный вариант наименования – краткий вариант; словесное выражение – символическое выражение; терминологическое сочетание или сложное слово – аббревиатура; фамильный термин (эпоним) – полный термин [5, с. 79]. Эти способы приложимы и к немецкой авиационной терминосистеме. На нами исследуемом материале выявлены и другие источники возникновения терминологических синонимов. На наш взгляд, в немецкой авиационной терминосистеме более значимы следующие источники появления терминов-синонимов.

1. Базовый компонент сложного или составного термина (родовой термин) имеет синонимы: *Steuerungsvorrichtung* // *Steuereinrichtung* (аппаратура управления); *Doppler-Anlage* // *Doppler-Gerät* (доплеровская установка).

2. Определяющий компонент термина имеет синонимы: *senkrechtstartendes Flugzeug* // *vertikalstartendes Flugzeug* (вертикально взлетающий самолет). Причем часто употребляются не языковые синонимы, а отраслевые, в следующих примерах выделенные компоненты становятся синонимами лишь при рассмотрении летательных аппаратов. Ср.: *Notbehälter* // *Reservebehälter* (аварийный бак, запасной бак), *höhenleitwerksloses Flugzeug* // *schwanzloses Flugzeug* (самолет-«бесхвостка»); *Schlechtwetterflugzeug* // *Allwetterflugzeug* (самолет для полетов в сложных метеоусловиях), *Flügelendquerruder* // *Flügelspitzenquerruder* (концовый элерон).

3. Аббревиатура или усечение компонентов термина приводит к синонимии: *FB* // *Flugboot* (летающая лодка); *AZ-Antenne* // *Azimutantenne* (антенна азимута); *FS-Lotse* // *Flugsicherungslotse* // *FL* // *Fluglotse* (авиадиспетчер); *PTL-Triebwerk* // *Propellerturbinen-Luftstrahltriebwerk* (турбовинтовой двигатель).

4. Краткий вариант термина, употребляемый наравне с полным термином, и полный термин создают синонимический ряд: *Nurflügelflugzeug* // *Nurflügler* (самолет-летающее крыло, самолет типа «летающее крыло», летающее крыло); *Gleitflugzeug* // *Gleiter*; *Segelflugzeug* // *Segler* (планирующий ЛА, планер). В процессе дальнейшего терминообразования возникает новый синонимический ряд. Ср. *Segelflugzeugschlepp* // *Seglerschlepp*.

5. Семантическим (метафорическим) способом созданный термин и термин, образованный иным способом, например, морфологическим, образуют синонимический ряд: *Knickflügel* // *Möwenflügel* (крыло типа «чайка», крыло с изломом кромки); *Trägerflugzeug* // *Mutterflugzeug* (самолет-носитель).

6. Иноязычное заимствование и исконный термин: *strahlgetriebenes Passagierflugzeug* – *Jet* (англ.) (реактивный пассажирский самолет); *Pilotenraum* // *Cockpit* (англ.) (кабина летчика).

7. Синонимичные морфологические средства, например, суффиксы, способствуют созданию синонимичных терминов: *trägheitsfrei* // *trägheitslos* (безинерционный); *antriebsfrei* // *antriebslos* (бездвигательный).

8. Термины-словосочетания и сложные термины создают синонимический ряд, причем могут быть изменения в составе определяющего и/или определяемого компонента: *hinterer Rumpfbehälter* // *Rumpfheckbehälter* (задний фюзеляжный бак); *einrotoriger Hubschrauber* // *Einrotorhubschrauber* (вертолет однороторной схемы, однороторный вертолет); *Hubschrauber mit Tandemrotoren* // *Tandemrotorhubschrauber* (вертолет продольной схемы); *Flugzeug mit Radarausrüstung* // *Radarflugzeug* (самолет с РЛС, самолет с радиолокационным оборудованием).

9. Термин с графическим или символическим компонентом и словесный термин: *L-Antenne* // *geknickte Antenne* (Г-образная антенна); *Flügel mit S-förmiger Vorderkante* // *Ogee-Flügel* (крыло с S-образной передней кромкой).

10. Изменение порядка определяемого и определяющего компонентов термина: *Flugzeugschlepp* (буксировка самолета) // *Schleppflug* (буксировка в полете).

11. Термин-эпоним (фамильный термин) и равнозначный ему термин, образованный иным способом: *Stefan-Boltzmann-Konstante* // *Stefan-Boltzmannsche Konstante* // *Strahlungskonstante* (постоянная Стефана Больцмана); *Raman-Effekt* // *Kombinationsstreuung des Lichts* (рамановский эффект).

Нередко синонимический ряд является результатом создания терминов-синонимов несколькими способами. Например: *Querruder* // *QR* // *Verwindungsklappe* (элерон).

В немецком языке наблюдается наличие более длинных синонимических рядов по сравнению с их эквивалентами в русском языке. Сравните: *Zweimannflugzeug* // *zweisitziges Flugzeug* // *Zweisitzer* // *Doppelsitzer* (двухместный самолет); *Steuerrad* // *Ruderrad* // *Lenkrad* // *Handrad* (штурвал управления).

Чтение учебных пособий и научных статей по авиации показывает, что авторы в пределах одной работы стараются избегать употребления синонимов для ключевых терминов, стремясь тем самым к однозначности формулировок. Это объясняется также тем, что разные термины, если даже между ними существуют синонимические отношения, часто обладают разной информационной емкостью [2, с. 40].

Анализ примерно 35000 немецких терминологических единиц, представленных в нами исследуемом авиационном словаре, показал, что 16127 из них имеют синонимы, т.е. 46% немецких терминов данной технической отрасли образуют синонимические ряды.

Изучение состава синонимических рядов позволило нам определить причины возникновения терминологических синонимов в немецкой авиационной терминосистеме. Первая причина образования синонимов состоит в том, что человеческое мышление склонно раскрывать новые стороны и признаки предмета или явления, уже имеющего терминологическое наименование, и дать ему другое название. Во-вторых, на основе новой ассоциации со сходным признаком другого предмета или явления данный предмет или явление авиационной отрасли могут быть названы вторично, примером могут служить термины, созданные семантическим способом. Третья причина объясняется тенденцией к краткости технических терминов, что находит выражение в многочисленных сокращенных вариантах терминов. Например: *Jagdbombenflugzeug* // *Jagdbomber* // *Jabo* (истребитель-бомбардировщик). Четвертая причина заключается в языковой моде, результатом которой является активное функционирование в немецком языке науки и техники наравне с немецкими исконными терминами их англоязычных эквивалентов.

Авиационные термины-синонимы немецкого языка равнозначны по смыслу, однако могут иметь в семантике незначительные расхождения функционально-коммуникативного или функционально-прагматического характера.

Результаты нашего исследования могут быть полезны при изучении синонимии терминов других терминосистем, при дальнейшем анализе лексико-семантических процессов в авиационной терминосистеме немецкого языка, при составлении словаря немецких авиационных терминов-синонимов, а также при изучении немецкого профессионального языка студентам и аспирантам авиационных специальностей.

Список литературы

1. Булат З. М. Вопросы синонимии научно-технических терминов-словосочетаний (на материале английской и американской литературы по железнодорожному транспорту): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Киев, 1970. 23 с.
2. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: Изд. МГУ, 2000. 128 с.
3. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993.
4. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1971. С. 7-67.
5. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
6. Коршунов С. И. Синонимы в технической терминологии // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения: в 3-х т. М.: Московский Лицей, 1995. Т. 2. Направления и методы терминологических исследований: очерк и хрестоматия. Кн. 1. 334 с.
7. Курьшко Г. Ф. Явление синонимии в профессиональной лексике (на материале немецкой и русской медицинской терминологии). М.: Народный учитель, 2001. 133 с.
8. Лагутина А. В. Абсолютные синонимы в синонимической системе языка // Лексическая синонимия. М.: Наука, 1967. С. 127-128.
9. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 158 с.
10. Татаринов В. А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество *Rossterm*. М.: Московский лицей, 2006.
11. Татаринов В. А. Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. 311 с.
12. Kotik V. G. Technik-Wörterbuch. Luft- und Raumfahrttechnik. Russisch-Englisch-Deutsch; mit etwa 35000 Wortstellen / zsgest. von M. G. Kotik. Berlin: Verl. Technik, 1986. 1. Auflage. 880 S.

SOURCES OF SYNONYMS ORIGIN IN GERMAN AVIATION TERMINOLOGICAL SYSTEM

Sharafutdinova Nasima Saetovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ul'yanovsk State Technical University
nassima@mail.ru

The author studies the sources and reasons of terms-synonyms origin in the German aviation terminological system by the material of aviation dictionary of 35,000 articles, analyzes the German terms for the presence of synonyms, reveals 11 sources of terminological synonyms origin, ascertains that 46% of all German aviation terms has synonyms, and determines four main reasons for the large number of terms-synonyms in this sphere of technical equipment.

Key words and phrases: terminological system; terms-synonyms; absolute synonyms; doublets; synonymous series; sources of synonymy.